ಚಂದೂಮಾಮಾ ಎಣಿಸೋದನ್ನೇ ಮರೆತುಬಿಟ್ಟ

Uncle Moon Forgets Counting

ಕಥೆ : ಸಂಜೀವ ಜಸ್ವಾಲ್ 'ಸಂಜಯ್'
Story : Sanjeev Jaiswal 'Sanjay'

ಚಿತ್ರ : ಸೈಬಾಲ್ ಚಟರ್ಜಿ ◆ Illustrations : Saibal Chatterjee

Bilingual Editions for Children

6 ರಿಂದ 8 ರ
ವಯೋಮಾನದ ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ
For Children of the
age group 6 to 8 years

ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ಇಂಡಿಯಾ ಎಂಬುದು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಓದುವುದನ್ನು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಲು ಭಾರತ ಸರಕಾರ (ಉಚ್ಚತರ ಶಿಕ್ಷಣ ವಿಭಾಗ, ಶಿಕ್ಷಣ ಸಚಿವಾಲಯ)ದ ಮೂಲಕ ವರ್ಷ 1957ರಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದ ಒಂದು ಸ್ವಾಯತ್ತ ಸಂಸ್ಥೆ. 'ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ದ್ವಿಭಾಷಾ ಆವೃತ್ತಿ'ಯಲ್ಲಿ ದ್ವಿಭಾಷಾ ಸರಣಿಯ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿ 2020ರ ನಿರ್ದೇಶನದಂತೆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪೂರಕ ಪಠ್ಯ ಸಾಮಗ್ರಿ ಒದಗಿಸುವ ಹಾಗೂ ಮಕ್ಕಳು ಭಾರತದ ಬಹು ಭಾಷಾ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯೊಂದಿಗೆ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆನ್ನುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಈ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿದೆ.

The National Book Trust, India is an autonomous body established by the Government of India (Department of Higher Education, Ministry of Education) in the year 1957, to promote books and reading. This title has been published in Bilingual format under the series 'Bilingual Editions for Children' as per the guidelines of the New Education Policy 2020 with the objective to create supplementary reading materials for children to help them adapt suitably to the multilingual fabric of the country.

ISBN 978-93-5491-745-5
ಮೊದಲ ದ್ವಿಭಾಷಾ ಸಂಸ್ಕರಣ (ಕನ್ನಡ–ಇಂಗ್ಲಿಷ್) : 2023 (ಶಕ 1944)
ಮೊದಲ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಂಸ್ಕರಣ : 2011
ಚಂದಾ ಗಿಂತೀ ಭೂಲ್ ಗಯಾ (ಮೂಲ ಹಿಂದೀ)
ಅಂಕಲ್ ಮೂನ್ ಫರ್ಗೆಟ್ಸ್ ಕೌಂಟಿಂಗ್ (ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ)
ಚಂದೂಮಾಮಾ ಎಣಿಸೋದನ್ನೇ ಮರೆತುಬಿಟ್ಟ (ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ)
© ಸಂಜೀವ ಜಸ್ವಾಲ್ 'ಸಂಜಯ್' (ಮೂಲ ಹಿಂದೀ)
© ಈ ದ್ವಿಭಾಷಾ ಸಂಸ್ಕರಣ: ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ಇಂಡಿಯಾ
₹ 90.00
ನಿರ್ದೇಶಕರು, ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ಇಂಡಿಯಾ
ನೆಹರೂ ಭವನ, 5, ಇನ್‌ಸ್ಟಿಟ್ಯೂಶನಲ್ ಏರಿಯಾ, ಫೇಜ್–II
ವಸಂತ್ ಕುಂಜ್, ಹೊಸ ದೆಹಲಿ–110070 ಇವರಿಂದ ಪ್ರಕಟಿತ.
website : www.nbtindia.gov.in

ISBN 978-93-5491-745-5
First Bilingual Edition (Kannada-English) 2023 (*Saka* 1944)
First English Edition : 2011
Chanda Ginti Bhool Gaya (*Original Hindi*)
Uncle Moon Forgets Counting (*English Translation*)
Chandumama Enisodanne Maretu Bitta (*Kannada Translation*)
© Sanjeev Jaiswal 'Sanjay' (*Original Hindi*)
© This Bilingual Edition, National Book Trust, India
₹ 90.00
Published by the Director, National Book Trust, India
Nehru Bhawan, 5, Institutional Area, Phase-II,
Vasant Kunj, New Delhi-110 070.
website : www.nbtindia.gov.in

ನೆಹರೂ ಬಾಲ ಪುಸ್ತಕಾಲಯ

Nehru Bal Pustakalaya

ಚಂದೂಮಾಮಾ ಎಣಿಸೋದನ್ನೇ ಮರೆತುಬಿಟ್ಟ

Uncle Moon Forgets Counting

ಸಂಜೀವ ಜಸ್ವಾಲ್ 'ಸಂಜಯ್'

Sanjeev Jaiswal 'Sanjay'

Translated from Original Hindi into English
Neera Jain

Translated from English into Kannada
Ananda Patila

Illustrations
Saibal Chatterjee

ಮೂಲ ಹಿಂದಿಯಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದ
ನೀರಾ ಜೈನ್

ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ
ಆನಂದ ಪಾಟೀಲ

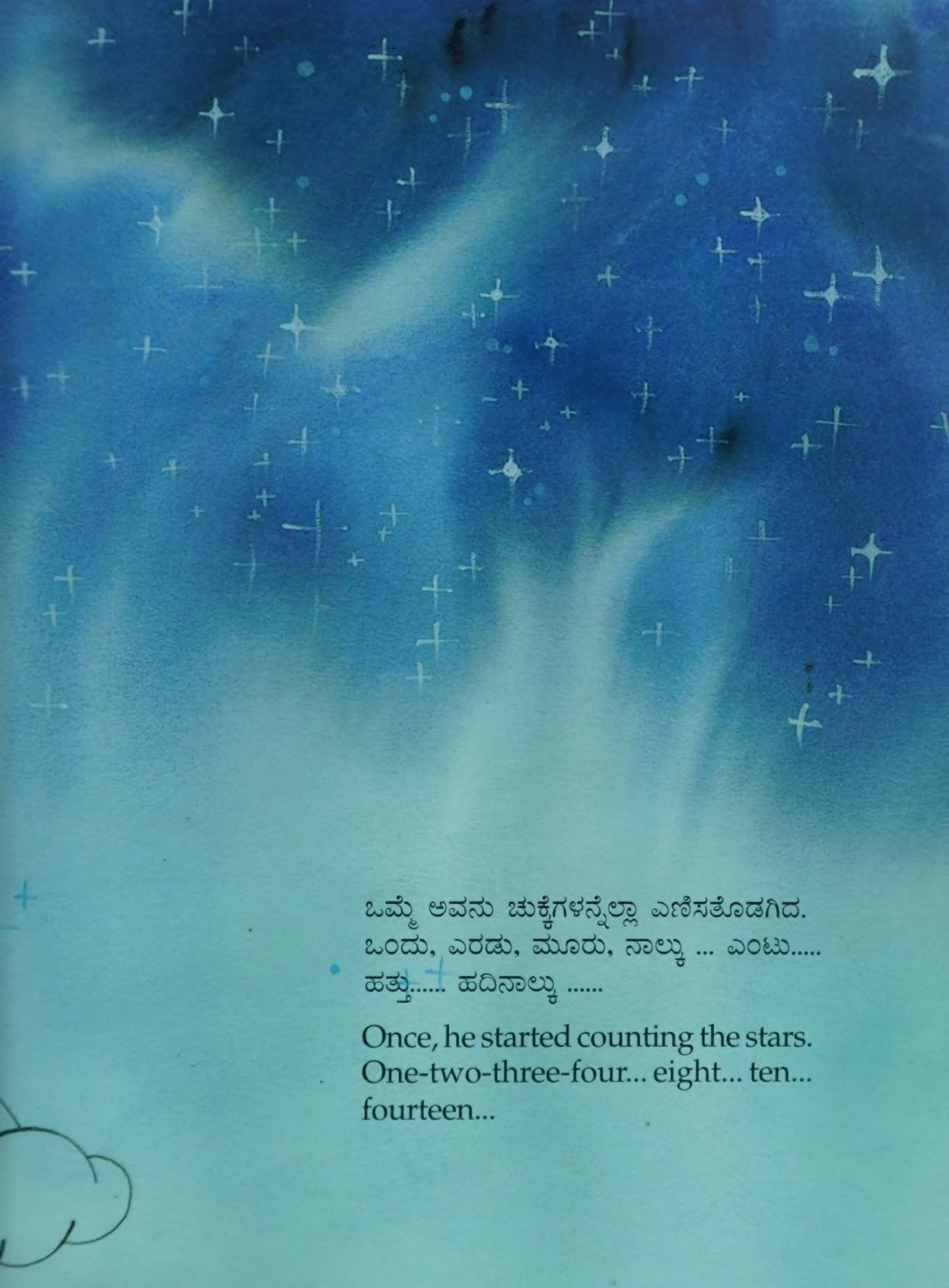
ಚಿತ್ರಗಳು
ಸೈಬಾಲ್ ಚಟರ್ಜಿ

nbt.india
एकः सूते सकलम्

ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ಇಂಡಿಯಾ
NATIONAL BOOK TRUST, INDIA

ಚೆಂದದ ಚಂದೂಮಾಮಾ ! ಒಮ್ಮೊಮ್ಮೆ ದುಂಡಗೆ,
ಒಮ್ಮೊಮ್ಮೆ ಸೊಟ್ಟಗೆ! ರಾತ್ರಿ ಆಯ್ತೋ,
ತಪ್ಪದೆ ಬಂದೇ ಬಿಡುವ ಅಡ್ಡಾಡೋದಕ್ಕೆ !

Oh! Lovely Moon. At times round as a circle and at times crooked. Comes out to roam every night.

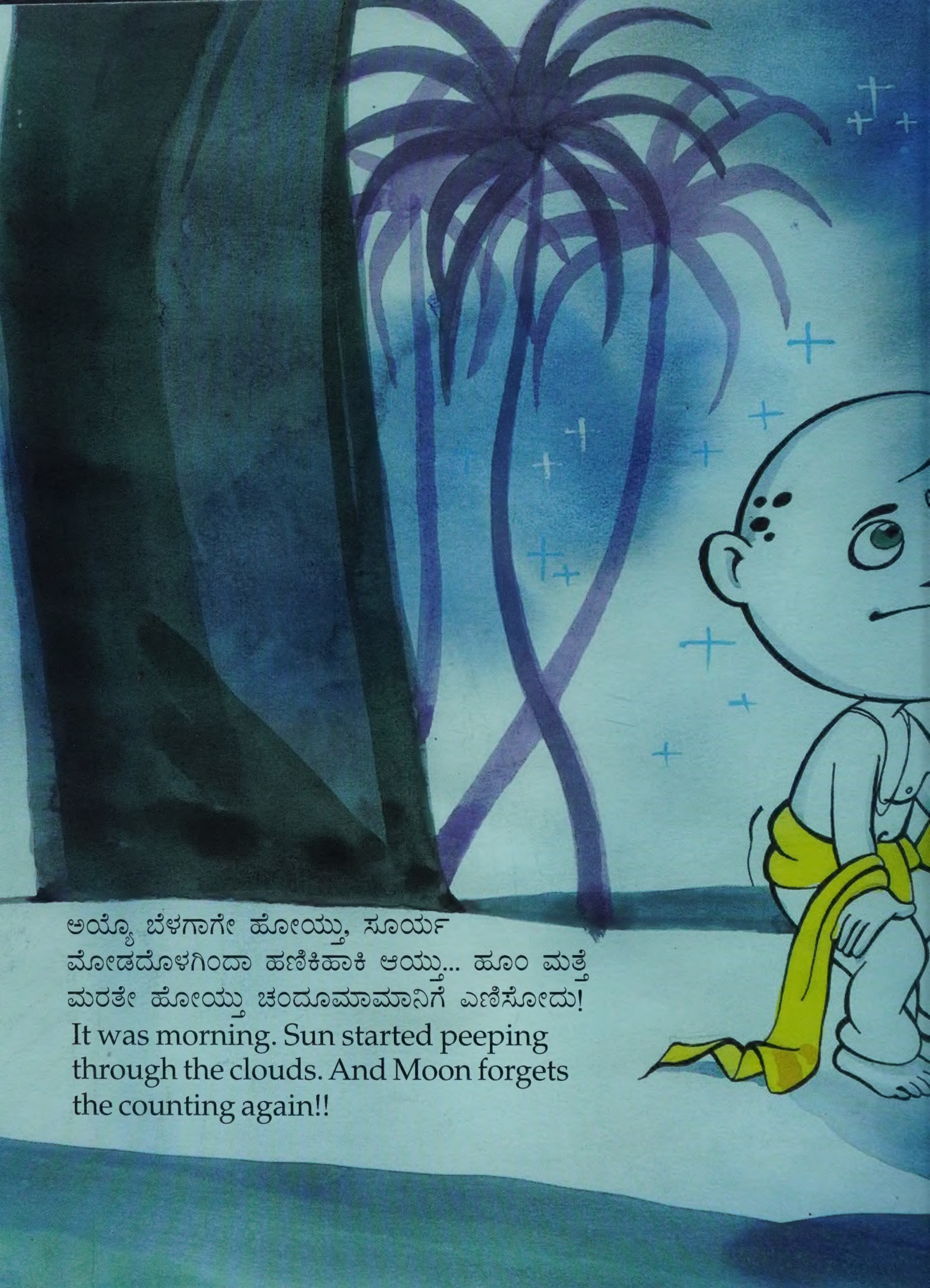


ಒಮ್ಮೆ ಅವನು ಚುಕ್ಕೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎಣಿಸತೊಡಗಿದ.
ಒಂದು, ಎರಡು, ಮೂರು, ನಾಲ್ಕು ... ಎಂಟು.....
ಹತ್ತು...... ಹದಿನಾಲ್ಕು ......

Once, he started counting the stars.
One-two-three-four... eight... ten...
fourteen...

ಐವತ್ತು... ಮುನ್ನೂರಾ ಹನ್ನೊಂದು.... ಹನ್ನೊಂದು ನೂರಾ
ಐದು..... ಒಂದು ಲಕ್ಷ ! ಹನ್ನೆರಡು ಲಕ್ಷ ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕು
ಸಾವಿರ ಮತ್ತು ಇನ್ನೂರು....... ಒಂದು ಕೋಟಿ........

fifty...three hundred and eleven...eleven hundred and five... one lakh...! Twelve lakh forty-four thousand and two hundred...one crore....

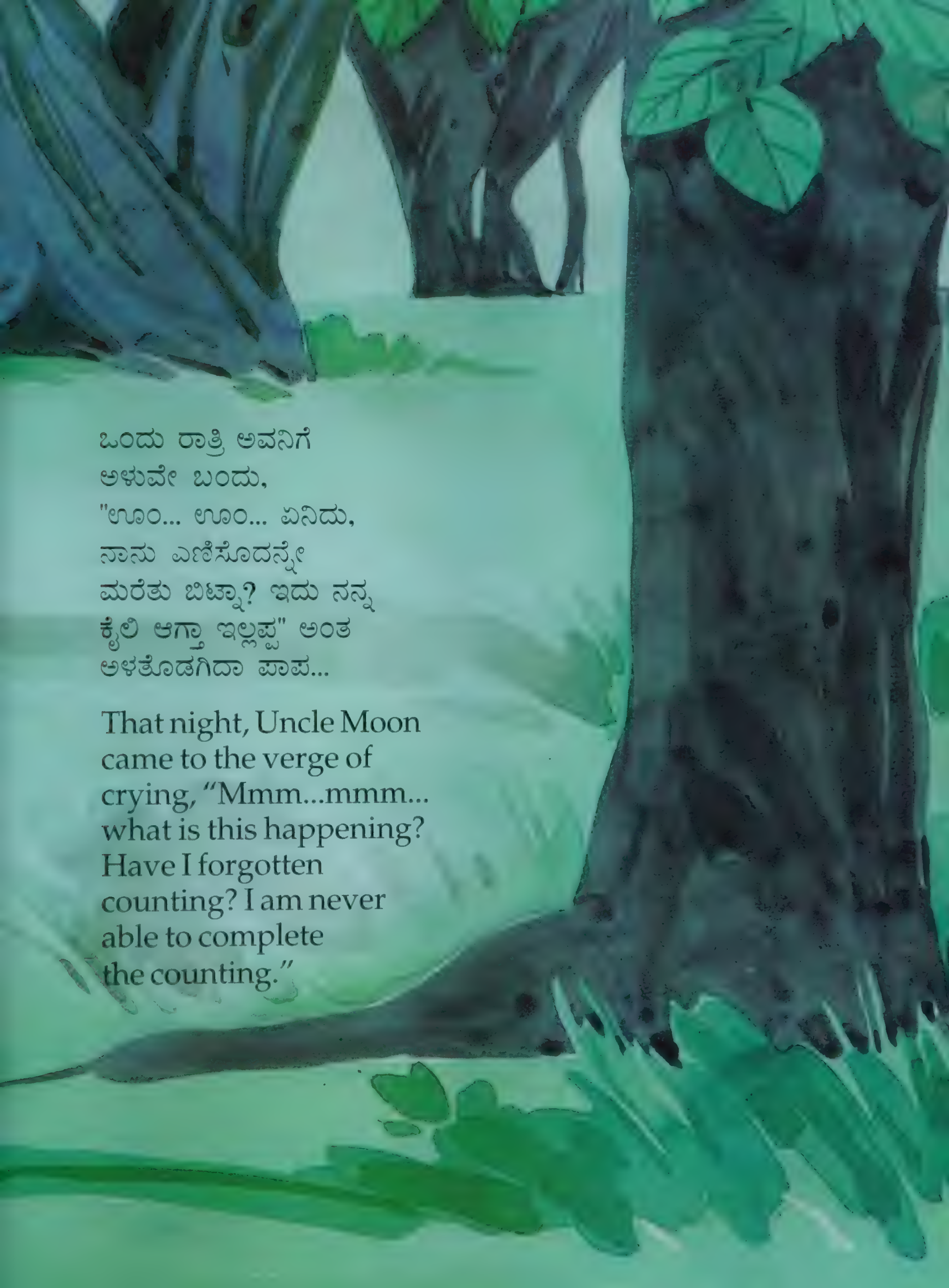


ಅಯ್ಯೊ ಬೆಳಗಾಗೇ ಹೋಯ್ತು, ಸೂರ್ಯ ಮೋಡದೊಳಗಿಂದಾ ಹಣಿಕಿಹಾಕಿ ಆಯ್ತು... ಹೂಂ ಮತ್ತೆ ಮರತೇ ಹೋಯ್ತು ಚಂದೂಮಾಮಾನಿಗೆ ಎಣಿಸೋದು!

It was morning. Sun started peeping through the clouds. And Moon forgets the counting again!!

ಆದರೆ, ಪ್ರತಿ ರಾತ್ರಿ ಬರುತ್ತಿದ್ದ ಹಾಗೇ ಎಣಿಸತೊಡಗಿದ.
ಆದರೆ, ತಾನು ಎಣಿಸಿದ್ದು ಅವನಿಗೆ ಮರೆತು ಹೋಗುತ್ತಿತ್ತು.

However, he continued to count the stars every night. Often, he would forget the count himself. As he resumes it again, the night passes away!



ಒಂದು ರಾತ್ರಿ ಅವನಿಗೆ
ಅಳುವೇ ಬಂದು,
"ಊಂ... ಊಂ... ಏನಿದು,
ನಾನು ಎಣಿಸೋದನ್ನೇ
ಮರೆತು ಬಿಟ್ನಾ? ಇದು ನನ್ನ
ಕೈಲಿ ಆಗ್ತಾ ಇಲ್ಲಪ್ಪ" ಅಂತ
ಅಳತೊಡಗಿದಾ ಪಾಪ...

That night, Uncle Moon came to the verge of crying, "Mmm...mmm... what is this happening? Have I forgotten counting? I am never able to complete the counting."

ಚಂದೂಮಾಮನ ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ನೀರು ನೋಡಿದ ಸೂರ್ಯ ನಕ್ಕುಬಿಟ್ಟ!
"ಇಷ್ಟು ಸಣ್ಣ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಅಳೋದಾ? ಈ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು
ಚುಕ್ಕಿಗಳಿವೆ ಎಂದು ನಾನು ಹೇಳಿಕೊಡ್ತೀನಿ ಬಿಡು ನಿನಗೆ" ಅಂದ.

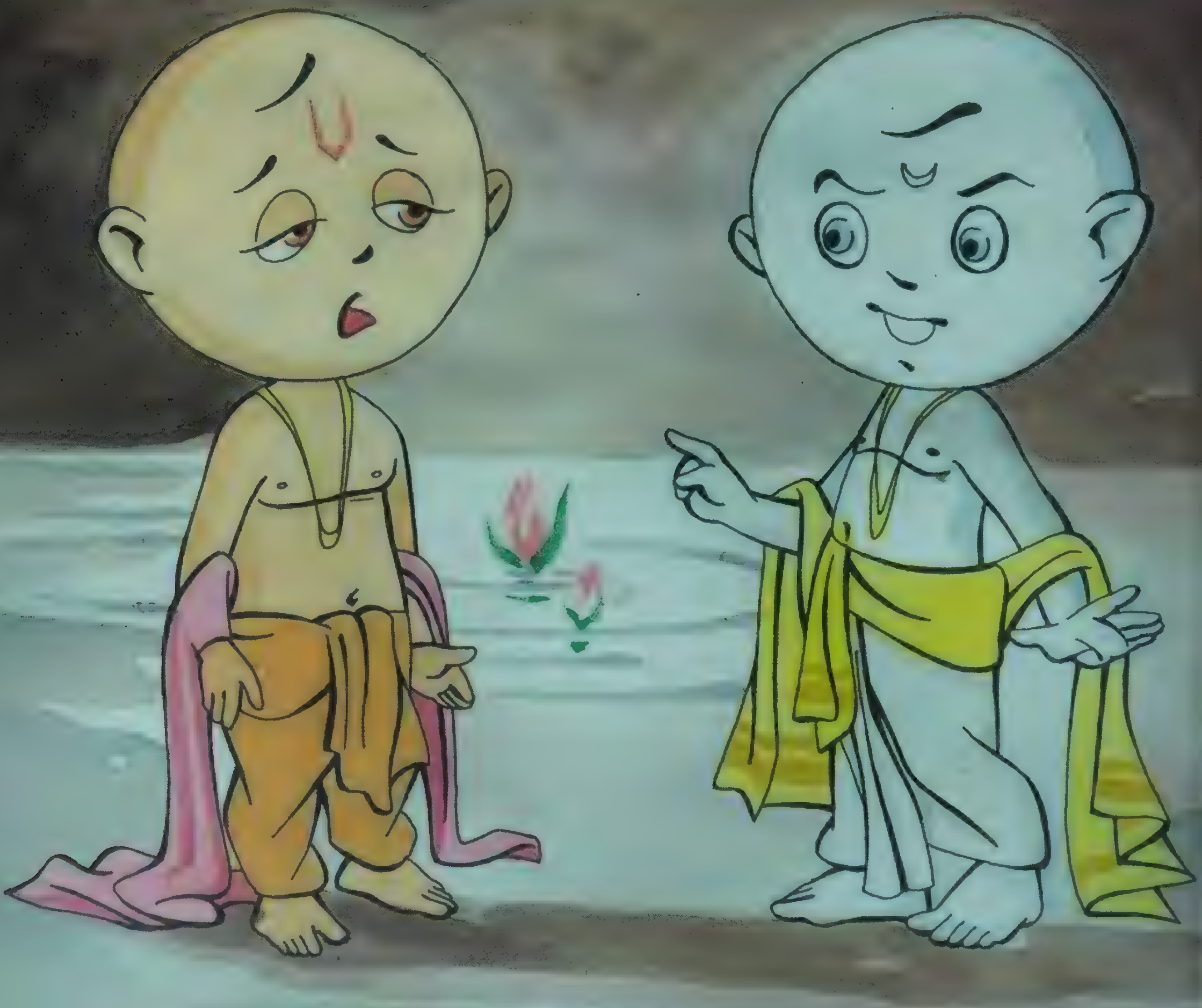
On seeing Moon's tears, Sun started smiling, "Such a small matter? Why do you cry? I can tell you how many stars are there in the sky."

ಸೂರ್ಯ ಬಂದು ನೋಡುತ್ತಾನೆ, ಆಕಾಶವೆಲ್ಲಾ ಖಾಲಿ.
ಒಂದೇ ಒಂದು ಚುಕ್ಕಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿಲ್ಲ!
ಸೂರ್ಯ ಜಗತ್ತೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತು ಹಾಕಿದ. ಎಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದು
ಸಣ್ಣ ಚುಕ್ಕೀನೂ ಕಾಣಿಸಲಿಲ್ಲಾ!

Sun came out. But the sky was clear, not a single star anywhere!
Sun travelled all over the universe but could not see even a small star.

ಸೂರ್ಯ ಮನೆಗೆ ಬೇಸರದಿಂದಲೇ ಬಂದ. ಚಂದೂಮಾಮ ಇನ್ನಷ್ಟು ಬೇಸರದಿಂದ "ನೀನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ಚುಕ್ಕಿ ಇವೆ ಎಂದು ಎಣಿಸಿ ಹೇಳೋವರೆಗೆ ನಿನ್ನ ಜೊತೆ ಮಾತಾಡೋದಿಲ್ಲ" ಎಂದ.

Sun came back home upset. Moon became unhappy, “Until you tell me how many stars are there in the sky, I will not talk to you.”

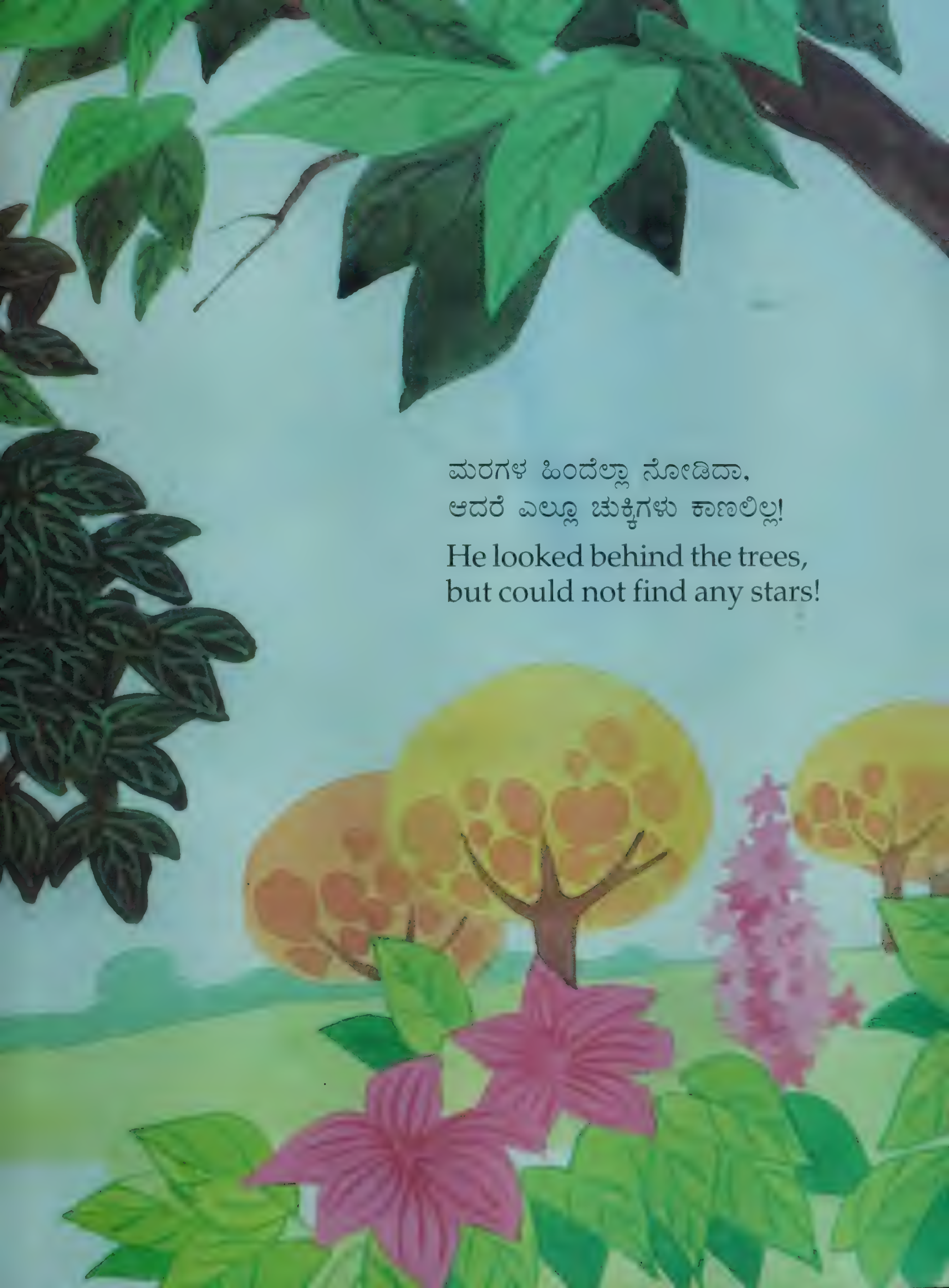


ಮರುದಿನ ಸೂರ್ಯ ಮತ್ತೆ ಹೊರಗೆ ಬಂದ,
ಮೋಡದ ಮರೆಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ನೋಡಿದ.

Next day, Sun came out again.
He looked behind the clouds.

ಕಲ್ಲುಬಂಡೆಗಳ ಕೆಳಗೂ ಹುಡುಕಿದಾ...

He also searched beneath the rocks....



ಮರಗಳ ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ನೋಡಿದಾ,
ಆದರೆ ಎಲ್ಲೂ ಚುಕ್ಕಿಗಳು ಕಾಣಲಿಲ್ಲ!

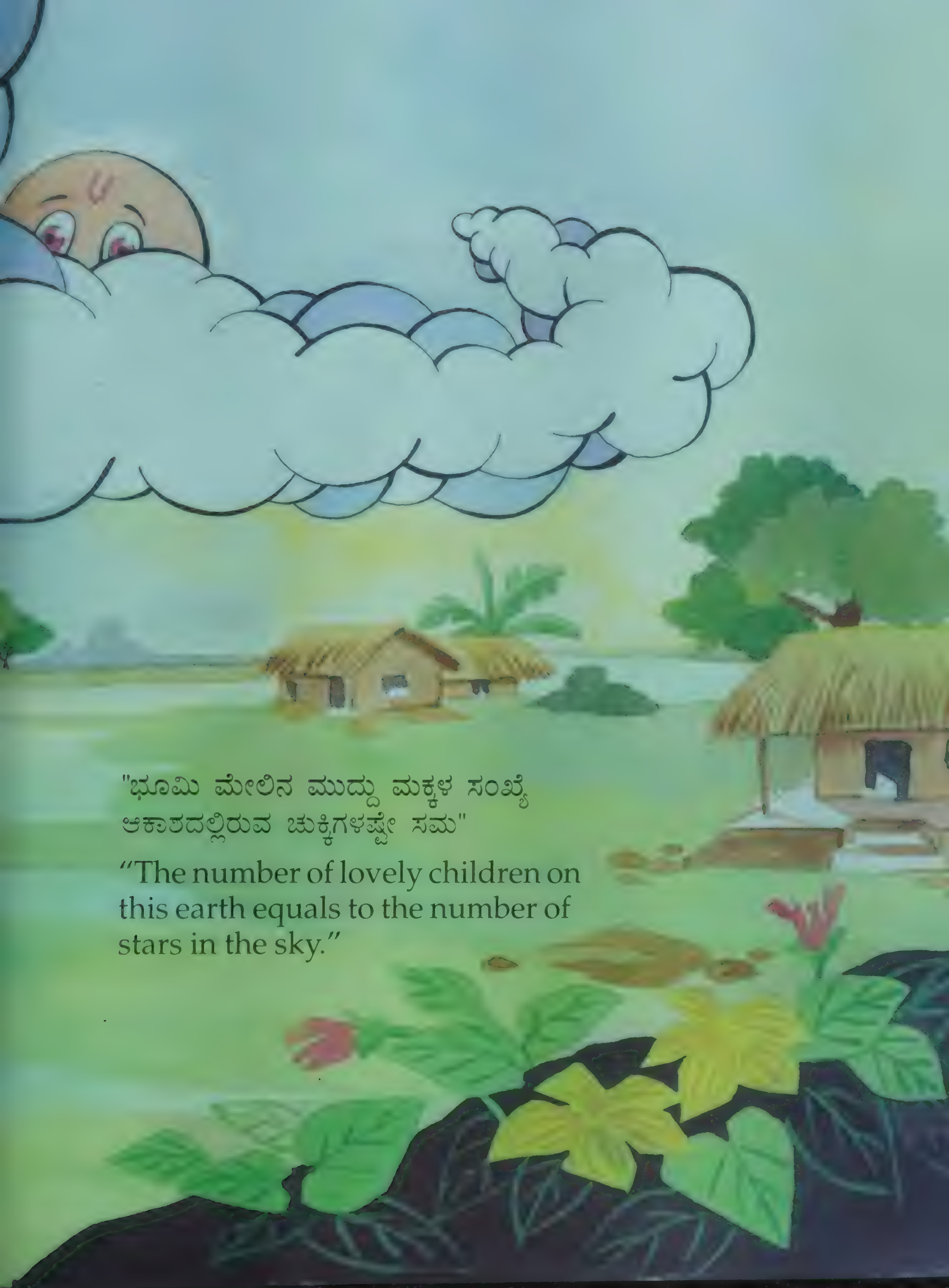
He looked behind the trees,
but could not find any stars!

ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಬೇಸರವಾಯಿತು!
ಸಂಜೆ ಆಗಿಹೋಯ್ತು!
ಆಯಾಸವಾಗಿ ನಿರಾಸೆಯಾಗಿತ್ತು.
ಮನೆಕಡೆ ಹೆಜ್ಜೆ ಹಾಕಿದ.

Sun was disturbed!!
It was now evening.
Tired and dejected,
he came back home.

ಒಂದು ಪುಟ್ಟ ಹಳ್ಳಿ! ಬಹಳ ಮಕ್ಕಳು ಆಟ ಆಡುತ್ತಿದ್ದರು,
ಕುಣಿಯುತ್ತಿದ್ದರು ಮತ್ತು ಹಾಡುತ್ತಿದ್ದರು...

In a small village, lots of children were playing, dancing and singing....



"ಭೂಮಿ ಮೇಲಿನ ಮುದ್ದು ಮಕ್ಕಳ ಸಂಖ್ಯೆ
ಆಕಾಶದಲ್ಲಿರುವ ಚುಕ್ಕಿಗಳಷ್ಟೇ ಸಮ"

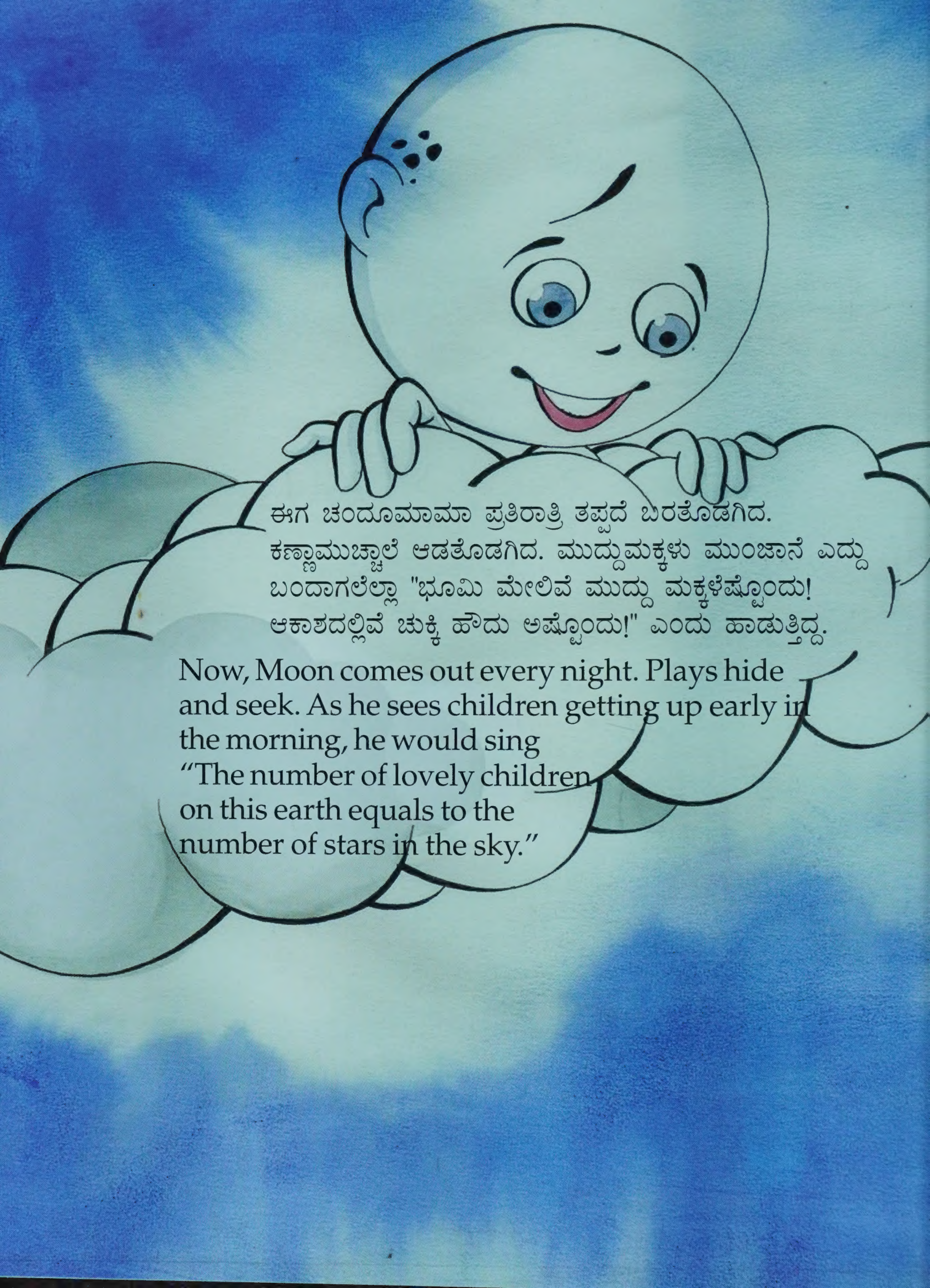
"The number of lovely children on this earth equals to the number of stars in the sky."

"ಓಹ್! ವಾವ್! ನನಗೆ ತಿಳಿಯಿತು."
ಸೂರ್ಯ ಮನೆ ಕಡೆಗೆ ಓಡಿದ.

"Oh! Wow! I got it." Sun started running towards home.

"ಚಂದ್ದೂ, ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಚುಕ್ಕಿಗಳು ಎಷ್ಟಿವೆ ಅಂತ ನನಗೆ ತಿಳಿಯಿತು!"
"ಹೌದಾ? ಎಷ್ಟು?' ಚಂದ್ದೂಮಾಮನಿಗೆ ಅಚ್ಚರಿ, ಸಂತಸ.
ಸೂರ್ಯ ಹೇಳಿದ, "ಭೂಮಿ ಮೇಲಿನ ಮುದ್ದು ಮಕ್ಕಳ ಸಂಖ್ಯೆ
ಆಕಾಶದಲ್ಲಿರುವ ಚುಕ್ಕಿಗಳಷ್ಟೇ ಸಮ"

"Dear Moon! I know how many stars are there in the sky!" "Really? How many?" Moon was surprised. Delighted, Sun replied "The number of lovely children on this earth equals to the number of stars in the sky."



ಈಗ ಚಂದೂಮಾಮಾ ಪ್ರತಿರಾತ್ರಿ ತಪ್ಪದೆ ಬರತೊಡಗಿದ.
ಕಣ್ಣಾಮುಚ್ಚಾಲೆ ಆಡತೊಡಗಿದ. ಮುದ್ದುಮಕ್ಕಳು ಮುಂಜಾನೆ ಎದ್ದು
ಬಂದಾಗಲೆಲ್ಲಾ "ಭೂಮಿ ಮೇಲಿವೆ ಮುದ್ದು ಮಕ್ಕಳೆಷ್ಟೊಂದು!
ಆಕಾಶದಲ್ಲಿವೆ ಚುಕ್ಕಿ ಹೌದು ಅಷ್ಟೊಂದು!" ಎಂದು ಹಾಡುತ್ತಿದ್ದ.

Now, Moon comes out every night. Plays hide and seek. As he sees children getting up early in the morning, he would sing
"The number of lovely children
on this earth equals to the
number of stars in the sky."

ಸಂಜೀವ ಜಸ್ವಾಲ್ 'ಸಂಜಯ್' ಮಕ್ಕಳ ಲೇಖಕರು. ಅವರು ಸುಮಾರು 50 ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಬಹಳಷ್ಟು ಪುಸ್ತಕಗಳು ವಿದೇಶಿ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಅವರ ಕತೆಗಳು ಆಕಾಶವಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ದೂರದರ್ಶನದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಾರವಾಗಿವೆ.

ನೀರಾ ಜೈನ್ ಅವರು ಕಳೆದ ಮೂವತ್ತು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್ ಇಂಡಿಯಾದ ಸಂಪಾದಕೀಯ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸೇವೆ ಸಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಎನ್‌ಬಿಟಿಯ ಮುಖ್ಯ ಸಂಪಾದಕರು ಹಾಗೂ ಜಂಟಿ ನಿರ್ದೇಶಕರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಮಕ್ಕಳ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಲೇಖಕಿ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಸೈಬಾಲ್ ಚಟರ್ಜಿ ಅನೇಕ ಬಹುರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಕಂಪನಿಗಳು ಹಾಗೂ ಜಾಹಿರಾತು ಸಂಸ್ಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಿಸಿದ ಕಲಾವಿದರು. ಕಳೆದ 25 ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಅವರು ಮಕ್ಕಳ ಪುಸ್ತಕಗಳಿಗೆ ಚಿತ್ರಗಳನ್ನು ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ಆನಂದ ಪಾಟೀಲ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ರಚನೆಯಲ್ಲಿ, ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿ ಬಹು ಸಮಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿರುವ ಹಿರಿಯ ಲೇಖಕರು. ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ಇಂಡಿಯಾಗಾಗಿ ಅನೇಕ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

Sanjeev Jaiswal 'Sanjay' is a children's writer with over 50 books to his credit. Most of his books have been translated into foreign languages. His stories have been broadcast on radio and television.

Neera Jain has been serving National Book Trust, India for the last three decades in various capacities, mainly in the editorial division of the Trust. Presently, she is the Chief Editor & Joint Director, NBT. She is an accomplished writer of books for children as well as a translator.

Saibal Chatterjee has worked with many multinational companies and advertising agencies. He has been illustrating children's books for the last 25 years.

Ananda Patila is a popular writer in Kannada and translated many books from English into Kannada for National Book Trust, India.

Lasertypeset at Ganesh SoftService, Tumakuru
Printed at: Chandu Press, Delhi-110092

ಇದೊಂದು ಸೊಗಸಾದ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಕತೆಯಾಗಿದ್ದು ಮನೊರಂಜನೆ ಜೊತೆಗೆ ಎಣಿಕೆಯ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಚಂದ್ರ ಅಕಾಶದಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ಚುಕ್ಕಿಗಳಿವೆ ಎಂದು ಹುಡುಕುತ್ತಾನೆ. ಅವನಿಂದ ಅದು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದೆ?

This is an interesting fantasy tale which entertains and promotes the importance of number counting. Here Moon is seen finding the exact number of stars in the sky. Will he be able to do so?

nbt.india
एकः सूते सकलम्
ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ಇಂಡಿಯಾ
NATIONAL BOOK TRUST, INDIA

₹ 90.00
ISBN 935491745-3
9789354917455
22231902